

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 23. März 1978

Commission siégeant sections réunies
Séance du 23 mars 1978

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 23 maart 1978

N. 4931/II/P

Anwesend Herr
Présents : Monsieur FLEERACKERS, Président
Aanwezig de heer Voorzitter

Section française : Messieurs PLUNUS, JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE,
membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren VANHEE, VAN LEUVEN, DECLERCK en
VANDENBERGHE, vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DESMET, adviseur

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

La Commission permanente de
Contrôle Linguistique;

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Auf Grund der am 14. November 1977 eingereichten Klage gegen den "Fonds de l'existence des ouvriers de la Construction" (Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes) wegen der Zusendung von in französischer Sprache abgefassten Formularen an einen pensionierten Arbeiter, der im deutschsprachigen Gebiet seinen Wohnsitz hat;

Vu la plainte du 14 novembre 1977 contre le "Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la Construction" du fait de l'envoi de formulaires établis en langue française à un ouvrier pensionné domicilié en région de langue allemande;

Gelet op de klacht van 14 november 1977 tegen het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwrijverheid dat in het Frans gestelde formulieren heeft gestuurd naar een gepensioneerd arbeider wonende in het Duitse taalgebied;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsanangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachgesetze);

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass der Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes durch die paritätische Landeskommission des Baugewerbes in Anwendung des Gesetzes vom 7. Januar 1958 eingerichtet wurde;

Considérant que le Fonds d'Existence des ouvriers de la Construction a été institué par la Commission paritaire nationale de la construction en application de la loi du 7 janvier 1958.

Overwegende dat het Fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwrijverheid werd opgericht door het Nationaal Paritair Comité voor het Bouwbedrijf bij toepassing van de wet van 7 januari 1958;

In Erwägung, dass der Fonds die Zahlung einer zusätzlichen Tagesvergütung zur Arbeitslosenunterstützung an die Anrechthabenden zum Ziel hat und, andererseits, die zu einer vor- teilhaften Geschäftsführung benötigten Beiträge einhält; dass er ebenfalls die Finanzierung einer zusätzlichen Urlaubsvergütung zusichern kann;

Considérant que le Fonds a pour objet de payer aux ayants droits une allocation journalière complémentaire à l'allocation de chômage et, d'autre part, de percevoir les contributions nécessaires au bon fonctionnement; qu'il peut également assurer le financement d'une allocation complémentaire de vacances

Overwegende dat het tot doel heeft aan de rechthebbende een aanvullende dagelijkse uitkering bij de werkloosheidsvergoeding uit te betalen en anderdeels de nodige bijdragen te innen voor zijn werking; dat het eveneens de financiering kan verzekeren van een aanvullende vakantietoelage;

In Erwägung, dass aus den das Gesetz vorbereitenden Parlamentsarbeiten über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten von 1963 hervorgeht, dass : "... Die Kommissionen, Komitees, usw., die von den Ministerien abhängen, unter die Anwendung des Gesetzes fallen, genau "wie dies für diese Ministerien der Fall ist. Dieserhalb muss die Tatsache erwähnt werden, dass die Prozedur vor diesen Kommissionen und Komitees und insbesondere vor den beratenden Instanzen und Räten verwaltungs- "politischer Art gleichfalls dem Gesetz "über die Anwendung der Sprachen in "Verwaltungsangelegenheiten unterworfen ist, mit der Ausnahme, wenn ein "anderes Gesetz darüber anders bestimmt (Bericht Saint-Remy, S. 7)";

Considérant qu'il ressort des travaux parlementaire préparatoires à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative de 1963 que: "... Les commissions, comités, etc... qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi comme ces départements eux-mêmes. Il convient de souligner ici, qu'il est évident que la procédure devant ces commissions et comités et notamment devant les juridictions et conseils consultatifs de nature administrative est également soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, à moins qu'une autre loi n'en dispose autrement (Rapport Saint-Remy, p. 7)";

Overwegende dat uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 1963, blijkt dat : "... de Commissies, de Comités, enz..., die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier te onderstrepen dat het voor de hand ligt dat de procedure voor die Commissies en Comités, en inzonderheid voor de administratieve rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een andere wet er anders over beschikt (verslag St.-Remy, blz. 7)";

In Erwägung, dass andererseits die niederländische Sektion in Ihrer Sitzung vom 19. Oktober 1965 eine Klage bezüglich des Umstandes untersucht hat, dass ein Auszug des Protokolles des Regionalkommission für die Häfen Ostende und Nieuport in französischer und in niederländischer Sprache abgefasst war; nachdem daran erinnert wurde dass, nach dem Wortlaut des Verordnungsgezetes vom 9. Juni 1945 über das Statut der paritätischen Kommissionen, der zuständige Minister auf Anfrage jedwelcher paritätischen Landeskommission oder Repräsentativorganisation paritätische Regionalkommissionen einsetzen kann; dass sie demzufolge der Meinung war, dass diese paritätischen Regionalkommissionen Dienste im Sinne des Artikels 1, § 1, 2., des Gesetzes vom 2. August 1963 sind (Gutachten Nr 1341 der niederländischen Sektion, vom 19. Oktober 1963);

Considérant que la Section néerlandaise, en sa séance du 19 octobre 1965, a examiné une plainte dénonçant le fait qu'un extrait des procès-verbaux de la Commission régionale pour les ports d'Ostende et de Nieuport avait été rédigé en langue française et en langue néerlandaise et, après avoir rappelé qu'aux termes de l'arrêté-loi du 9 juin 1945, fixant le statut des commissions paritaires, le Ministre compétent peut, sur demande de chaque commission paritaire nationale ou d'une organisation représentative instituer des Commissions paritaires régionales, elle a estimé que ces commissions paritaires régionales étaient des services au sens de l'article 1er § 1er 2° de la loi du 2 août 1963 (avis de la Section néerlandaise N° 1341 du 19 octobre 1965);

Overwegende dat de Nederlandse Afdeling ter zitting van 19 oktober 1965 een klacht heeft onderzocht tegen het feit dat een uittreksel van de notulen van het Gewestelijk Comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort in het Frans en in het Nederlands werd gesteld; na eraan herinnerd te hebben dat de bevoegde Minister, naar luid van de besluit-wet van 9 juni 1965 tot vaststelling van de rechtstoestand van de Paritaire Comités, op aanvraag van ieder nationaal paritair comité of van een representatieve organisatie, Gewestelijke paritaire comités kan instellen, heeft zij geoordeeld dat die gewestelijke comités diensten waren in de betekenis van artikel 1, § 1, 2° van de wet van 2 augustus 1963 (advies van de Nederlandse Afdeling, nr. 1341 van 19 oktober 1965);

In Erwägung, dass die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle, bei einer Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen, in ihrem Gutachten Nr. 4545/II/P vom 6. Oktober 1977 ausserdem der Meinung war, dass der durch die paritätische Landeskommission der Holzindustrie in Anwendung des Gesetzes vom 7. Januar 1958 eingerichtete Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel ein Dienst im Sinne des Artikels 1, § 1 2., der K.S.G. ist;

Considérant que dans son avis n° 4545/II/P du 6 octobre 1977, les Sections réunies de la C.P.C.L. ont en outre, estimé, que le Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du bois, institué par la Commission paritaire nationale de l'Industrie du bois, en application de la loi du 7 janvier 1958, était un service au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.

Overwegende dat de Verenigde Vergadering van de V.C.F. bovendien in haar advies nr. 4545/II/P van 6 oktober 1977 heeft geoordeeld dat het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Houthandel, dat bij toepassing van de wet van 7 januari 1958, werd opgericht door het Nationaal Paritair Comité van de Houthandel, een dienst was in de betekenis van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.;

In Erwägung, dass der Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes, auf derselben gesetzlichen Basis eingerichtet, gleichfalls als ein Dienst im Sinne des Artikels 1, § 1, 2., der K.S.G. anzusehen ist; dass er, da sein Tätigkeitsbereich sich über das ganze Land erstreckt, einen Zentraldienst oder einen Ausführungsdienst darstellt;

Considérant que le Fonds de Sécurité d'Existence des ouvriers de la Construction, institué sur la même base légale, doit également être considéré comme un service au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.; que son champ d'activité s'étendant à tout le pays, il constitue un service central ou un service d'exécution;

Overwegende dat het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwnijverheid, dat op dezelfde wetgrond werd opgericht, eveneens moet beschouwd worden als een dienst in de betekenis van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.; dat zijn werkring het ganse land bestrijkt en het derhalve een centrale of een uitvoeringsdienst is;

In Erwägung, dass das der Klage beigefügte Formular die durch die pensionierten Arbeiter und Witwen zu liefernden Auskünfte enthält zwecks Erhalt eines Urlaubsgeldes für 1978; dass dieses Formular in Uebereinstimmung mit den K.S.G. zu bewerten ist wie eine Beziehung zwischen einem Zentraldienst und einer Privatperson; dass dieses Formular in der Tat deutlich individualisiert war durch die Angaben des Namens, der Adresse und der Aktennummer des Betreffenden; dass demzufolge dieses Formular, in Anwendung des Artikels 41, § 1, in derjenigen der drei Landessprachen abgefasst sein muss, welche der Betreffende anwandte;

Considérant que le formulaire annexé à la plainte concerne des renseignements à fournir par les ouvriers pensionnés et les veuves en vue de l'obtention de pécule de vacances 1978; que ce formulaire doit s'analyser au regard des L.L.C. comme étant un rapport entre un service central et un particulier; qu'en effet ce formulaire est nettement individualisé par l'indication du nom, de l'adresse et du numéro du dossier de l'intéressé; qu'en conséquence ce formulaire doit, en application de l'article 41 § 1er être rédigé dans celle des trois langues dont l'intéressé a fait usage;

Overwegende dat het bij de klacht gevoegde formulier betrekking heeft op inlichtingen die door gepensioneerde werklieden en weduwen moeten worden verstrekt met het oog op het verkrijgen van het vakantiegeld voor 1978; dat dat formulier t.a.v. de S.W.T. moet worden beschouwd als een betrekking tussen een centrale dienst en een particulier; dat dat formulier inderdaad duidelijk geïndividualiseerd is door de vermelding van de naam, het adres en het nummer van het dossier van de betrokkene; dat het formulier bijgevolg, bij toepassing van artikel 41, § 1 moet gesteld zijn in die van de drie talen waarvan de betrokkene het gebruik heeft gevraagd;

In Erwägung jedoch, dass aus dem Aktenstück des Betreffenden hervorgeht, dass bei seiner Versetzung in den Ruhestand in 1974 sein erster Antrag wie auch die von einer Gewerkschaftsorganisation und einer Gegenseitigkeitsvereinigung herrührenden Beilagen in französischer Sprache abgefasst waren; dass demzufolge der betreffende Fonds zu gutem Recht annehmen konnte, dass die von dem Betreffenden gewählte Sprache die französische war; dass der Betreffende beim Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes hätte anfragen müssen, dass in dem Briefwechsel von der deutschen Sprache Gebrauch gemacht werden sollte;

Considérant toutefois qu'il ressort du dossier de l'intéressé que, lors de sa mise à la retraite en 1974, sa première demande, ainsi que les annexes émanant d'une organisation syndicale et d'une fédération de mutualités étaient rédigées en langue française; qu'en conséquence le dit Fonds pouvait à bon droit, présumer que la langue choisie par l'intéressé était à bon droit le français; qu'il appartient dès lors à l'intéressé de demander au Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la Construction qu'il soit fait usage dans leurs rapports, de la langue allemande;

Overwegende evenwel, dat uit het dossier van de betrokkene blijkt dat zijn eerste verzoek, op het ogenblik dat hij in 1974 met pensioen ging, alsook de bijlagen uitgaande van een vakorganisatie en een ziekenfonds, in het Frans gesteld waren; dat het bewust Fonds bijgevolg terecht kon veronderstellen dat de door de betrokkene gekozen taal het Frans was; dat het de betrokkene derhalve toekomt het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Werklieden uit het Bouwbedrijf te vragen voor hun betrekkingen het Duits te gebruiken;

In Erwägung andererseits, dass aus der ausgeführten Untersuchung hervorgeht, dass der betreffende Fonds nicht über Dokumente und Formulare in deutscher Sprache, bestimmt für die pensionierten Arbeiter und Witwen, verfügte; dass in Anwendung der Artikel 40, Absatz 2, und 41, § 1, der Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes in deutscher Verfügung halten mit den die deutsche Sprache gebrauchenden Privatpersonen in dieser Sprache korrespondieren muss;

Considérant par ailleurs, qu'il résulte de l'enquête effectuée que le dit Fonds n'est pas en possession de documents et formulaires destinés aux ouvriers pensionnés et aux veuves rédigés en langue allemande; qu'en application des articles 40 al. 2 et 41 § 1er, le Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la construction doit tenir à la disposition du public d'expression allemande des formulaires rédigés en allemand et correspondre dans cette langue avec les particuliers qui en font usage;

Overwegende anderdeels dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat het Fonds niet in het bezit is van Duitstalige documenten en formulieren voor gepensioneerde werklieden en weduwen; dat het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwrijverheid bij toepassing van de artikelen 40, 2e lid en 41, § 1 Duitstalige formulieren ter beschikking moet stellen van het Duitstalig publiek en in het Duits moet corresponderen met de particulieren die die taal gebruiken;

Beslist uit dezen gronden,
bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant:

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig, aber nicht begründet.

Article 1er.- La plainte est recevable et non fondée.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en niet gegrond.

Der Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes, sich basierend auf die durch den Betroffenen in französischer Sprache eingereichte Anfrage, konnte mit gutem Recht voraussetzen, dass derselbe die französische Sprache gewählt hatte.

Le Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la Construction, se basant sur la demande introduite en français par l'intéressé a pu, a bon droit présumer que ce dernier avait choisi la langue française.

Het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwnijverheid kon, op grond van de in het Frans door de betrokkene ingediende aanvraag, terecht veronderstellen dat die laatste het Frans had gekozen.

Es obliegt dem Klageführer beim Fonds anzufragen, dass die deutsche Sprache angewandt werde.

Il appartient au plaignant de demander au Fonds que, en ce qui le concerne, il soit fait usage de la langue allemande.

Het komt de klager toe het Fonds te vragen, wat hem betreft, het Duits te gebruiken.

Artikel 2.- Der Fonds für die Existenzsicherheit der Arbeiter des Baugewerbes muss, als ein Zentraldienst, in seinen Beziehungen mit Privatpersonen, welche die deutsche Sprache anwenden, diese Sprache gebrauchen. Ausserdem müssen in deutscher Sprache

Article 2.- Le Fonds de sécurité d'existence des ouvriers de la Construction étant un service central, est tenu d'utiliser la langue allemande dans ses rapports avec les particuliers qui en font usage. En outre, des formulaires établis dans cette langue doivent

Artikel 2.- Het Fonds voor Bestaanszekerheid voor de arbeiders van de bouwnijverheid, zijnde een centrale dienst, is ertoe gehouden het Duits te gebruiken met de particulieren die er gebruik van maken. Bovendien moeten er in die taal gestelde formulieren ter beschikking worden gehouden van

abgefasste Formulare zur Verfügung
des Publikums des deutschen Sprachge-
bietes und der Malmédyer Gemeinden
gehalten werden.

pouvoir être mis à la disposition
du public de la région de langue alle-
mande et des communes malmédiennes.

het publiek van het Duits taalgebied
en van de gemeenten uit het Malmédyse.

Artikel 3.- Das gegenwärtige Gutach-
ten wird dem Gestuchsteller, dem Minis-
ter für Arbeit und Arbeitsbeschaffung
sowie dem Fonds für die Existenzsicher-
heit der Arbeiter des Baugewerbes zur
Kenntnis gebracht. Letztgenannter
Organismus wird gebeten, die dem Ar-
tikel 2 des gegenwärtigen Gutachtens
vorbehaltene Folge mitzuteilen.

Article 3.- Le présent avis sera
notifié au plaignant, au Ministre du
Travail et de l'Emploi et au Fonds de
la Sécurité d'existence des ouvriers de
la Construction. Ce dernier organisme
est prié de faire connaître la suite
réservée à l'article 2 du présent
avis.

Artikel 3.- Dit advies zal worden ge-
notificeerd aan de klager, aan de
Minister van Tewerkstelling en Arbeid
en aan het Fonds voor Bestaanszeker-
heid voor de arbeiders van de bouw-
nijverheid. Dit laatste organisme
wordt verzocht het gevolg mee te de-
len dat aan artikel 2 van dit advies
zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 1978. Fait à Bruxelles, le 23 mars 1978.

Gedaan te Brussel, 23 maart 1978.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DESMET